

Chinese (complex) translation of:
Immunisation for pre-school children three to five years old.

3 至5 歲學前兒童的免疫接種

小引

本小冊子說明給上學前的兒童注射白喉、破傷風、百日咳和小兒麻痺症疫苗以及 MMR 加強劑疫苗的實情。如果你想談論有關這些訊息，請與你的家庭醫生、保健家訪員或執業護士聯絡。登入以下網站對你可能有幫助：

www.immunisation.nhs.uk
www.dhsspsni.gov.uk/immunisation

白喉、破傷風、百日咳和小兒麻痺症疫苗

這種疫苗預防白喉(diphtheria)、破傷風(tetanus)、百日咳 (pertussis) 和小兒麻痺症(polio)。現在小兒麻痺症成分也混入在同一針的注射劑，不再口服。

你的孩子在 3 至 5 歲期間 (開始上學前) 應接受這種加強劑疫苗。

他們將會在 14 至 18 歲之間再接受注射預防白喉、破傷風和小兒麻痺症的加強劑疫苗。

我們如何知道這種疫苗是安全和有效？

疫苗要經過許多試驗以檢查是否可安全使用和有效，之後才給人們接種。即使一種疫苗早已一直使用，這些檢查仍然繼續。只有通過所有安全試驗的疫苗才獲使用。所有的藥物都可能引起副作用，但是疫苗是藥物其中屬於最安全的一種。在世界各地進行的研究顯示，免疫接種是保護你孩子健康的最安全方法。

我聽說疫苗中含有硫柳汞

在例行的兒童免役接種計劃，疫苗中不再使用硫柳汞（水銀）。過去在一段曾使用極小量的硫柳汞幫助保存疫苗，使用連續 60 年以上。在該段時間沒有證據顯示這引起傷害。不過，為了在可避免來源減少接觸水銀達到一部分全球目標，現已逐步淘汰硫柳汞的使用。

這種疫苗預防什麼疾病？

白喉

白喉是一種嚴重疾病，很快地引起呼吸問題。這能損害心臟和神經系統，而且在嚴重情況會致命。引用白喉疫苗之前，每年在北愛爾蘭出現多達 1,500 宗白喉症病例。

破傷風

破傷風是一種痛苦的疾病，影響肌肉和可能引起呼吸問題。這是因存在土壤和肥料的細菌透過敞露的割傷或燒傷傷口進入身體所致。破傷風影響神經系統，可致命。這種疾病不可以在人之間傳播。

百日咳

百日咳是能引起長時間咳嗽和令人窒息的疾病，可導致呼吸困難。這種情況可持續 10 個星期的時間。對於年幼孩子，百日咳可成為很嚴重，未滿一歲的嬰兒可能因此而死亡。引用百日咳疫苗前，每年在北愛爾蘭出現的百日咳病例多達 3,500 宗。

小兒麻痺症

小兒麻痺症是一種攻擊神經系統的病毒，能導致肌肉永久癱瘓。如果小兒麻痺症影響胸肌或腦部，可能會致命。引用小兒麻痺症疫苗前，每年在北愛爾蘭出現的小兒麻痺症病例多達 1,500 宗。

這種疫苗引起的副作用

大多數兒童不會出現任何副作用，但是兒童各不相同。你的孩子可能出現一些以下的副作用，但通常都是溫和的：

- 注射後出現過敏性，久達 48 小時；
- 輕微發燒；
- 注射處出現小腫塊。這可能持續幾個星期，然後逐漸消失。

如果你覺得你孩子對白喉、破傷風、百日咳和小兒麻痺症疫苗曾有其他反應而令你擔心，你應告訴你的家庭醫生、執業護士或保健家訪員。

父母和看護者也可透過「黃卡方案」(Yellow Card Scheme)報告他們懷疑是疫苗和藥物引起的副作用。你可以登入網站 www.yellowcard.gov.uk 在線上報告，或者打黃卡方案免費熱線號碼 0808 100 3352（接聽時間：週一至週五上午10時至下午2時）。

在少有的情況下，疫苗能引起過敏反應，例如皮疹或發癢，影響及身體某些部位或全身各部。在罕見的情況，兒童繼免疫接種後可能在幾分鐘出現嚴重反應，導致呼吸困難和可能虛脫。這樣的症狀稱為過敏性(anaphylaxis)。

據最近的研究顯示，每50萬次免疫接種出現一宗過敏性。雖然過敏反應令人擔憂，經治療後會迅速完全康復。在罕見的情況，兒童接受這次注射一兩天後可能出現痙攣。這通常與發高燒有關。如果你的孩子出現痙攣，應立刻打電話給你的家庭醫生。發生痙攣的兒童通常很快和完全康復。

年幼孩子任何時候都可出現痙攣，因此注射後發生痙攣不一定與這種疫苗有關。你的醫生將會決定你孩子可否接種更多劑的疫苗。

MMR疫苗

MMR 疫苗保護你孩子免感染麻疹 (M)、腮腺炎 (M) 和風疹 (R：德國麻疹)。

你的孩子在 3 至 5 歲期間（開始上學前）應接受注射一針 MMR 加強劑疫苗。

如果你的孩子迄今未接受第一劑疫苗，現在便需要接受兩劑疫苗，相隔三個月。自1988年引用MMR疫苗以來，感染這些疾病的兒童人數已達到空前低點。

麻疹、腮腺炎和風疹都可引起嚴重併發症。

- 麻疹可引起耳朵感染、呼吸困難和腦膜炎/腦炎（腦部發炎）。麻疹導致死亡的機率為 2,500 至 5,000 分之一。
- 腮腺炎可導致耳聾，這通常可部分或完全復元，又長大的男孩和成年男子也可能因此而睪丸腫痛。腮腺炎是引起兒童病毒性腦膜炎的最大原因。
- 風疹也可能引起腦部發炎，而且影響血液凝結。孕婦會因此而流產或對胎兒造成重大健康問題，例如失明、耳聾、心臟問題或腦部受損。

重要的是要記著，如果沒有 MMR 疫苗，幾乎每個孩子都會感染這三種疾病。

MMR有副作用嗎？

疫苗和所有藥物一樣會引起一些副作用。大部分這些副作用都屬輕微和短期性，例如注射處發紅和腫大。

MMR 在一次注射包含三種不同疫苗。注射 MMR 疫苗約一個星期到 10 天後，由於疫苗中的麻疹成分起作用，有些兒童會發燒、出現像麻疹一樣的皮疹、不想進食。在少有情況下，你的孩子繼注射 MMR 疫苗約兩星期後可能出現許多像瘀傷的小斑點，這是因疫苗中的風疹成分起了作用。通常這會自然地好轉，但如果你看見這些斑點，應讓你的醫生檢查。孩子接受注射約三星期後，由於疫苗中的腮腺炎成分起作用，有時可能出現輕微的腮腺炎。

偶爾，兒童對MMR疫苗出現不良反應。大約每1,000個孩子會有一人因疫苗中的麻疹成分起作用，體溫升高而導致痙攣。時下沒有證據顯示這會引起長期性問題。感染麻疹的兒童，因病出現痙攣的可能性是平常的 5 倍。

疫苗也可能引起過敏反應，但這很少見，而且繼治療後可迅速和完全復元。

據報道，大約每一百萬宗接種疫苗有一宗引起腦炎（腦部發炎）。這並不高於未注射疫苗的兒童感染腦炎的機率。然而，每 5,000 個感染麻疹的兒童便有一人因麻疹而得了腦炎。

將MMR可引起的副作用和感染麻疹、腮腺炎或風疹的副作用比較，可見這種疫苗比這些疾病安全得多。

併發症	自然患病後出現的機率	第一次注射 MMR 後出現的機率
痙攣（因體溫過高）	1/200	1/1,000
腦膜炎/腦部發炎（腦炎）	1/200 至 1/5,000	1/1,000,000
影響血凝的疾病	1/3,000	1/24,000
死亡（視年齡而定）	1/2,500 至 1/5,000	無

接受第二劑 MMR 疫苗後，這些副作用更為罕見。

有關MMR疫苗的實情

- MMR疫苗幫助兒童預防麻疹、腮腺炎或風疹。
- 30年來在100多個國家進行超過了5億次MMR疫苗注射。這方面保持極好的安全記錄。

- 沒有任何證據顯示 MMR 和自閉症或腸病之間有關係。
- 分別地注射疫苗可能有害。兒童可能因此有患麻疹、腮腺炎或風疹的風險。
- 若是備有 MMR 疫苗，沒有一個國家建議讓兒童分別地注射這些疫苗。
- 在英國引用MMR疫苗的前一年，共有86,000個孩子患了麻疹，其中16人死亡。由於接受注射人數偏低，近在來英國、愛爾蘭和西班牙爆發了麻疹，導致幾個孩子死亡。

有關自閉症和 MMR 之間關係的報告又怎樣呢？

時下雖然已確認自閉症日見增加，遠在引用 MMR 疫苗前已出現這種增加情況。父母初次發現其孩子有自閉症的徵兆，通常在該孩子已滿一歲的時候。兒童接種 MMR 疫苗通常在這年齡左右，但這並不意味 MMR 引起自閉症。

在丹麥、瑞典、芬蘭、加拿大、美國和英國一直進行深入研究有關 MMR 疫苗和自閉症之間存在關係的可能性，這項研究涉及了數十萬名兒童。迄今未發現有任何關係。

包括世界衛生組織，來自全世界的專家都認同MMR疫苗和自閉症之間沒有關係。

為確定安全，接種 MMR 疫苗兒童得到跟進的時間是否足夠？

在美國，給兒童注射 MMR 疫苗已 30 多年，進行了兩億多次的注射。在芬蘭，自 1982 年以來，兒童接受兩次 MMR 注射，並在一段 14 年時間跟進有關注射後出現的反應。現時還沒有任何關於這種疫苗引起永久損害的報道。事實上，MMR 已證明是一種高效疫苗，並有極好的安全記錄。

讓孩子分別地接種疫苗是否會更好？

如果分別地給孩子接種疫苗，將要注射六次而非兩次，這樣孩子在至少一年期間有可能被感染兩種疾病。這些疾病可能嚴重，甚至致命。

有人說同時接種三種疫苗會導致孩子的免疫系統過載。事實並非如此。嬰兒從出生開始，他們的免疫系統就起防護作用，抵抗周圍逾千種病毒和細菌的侵襲。

世界衛生組織提出告誡不應分別地注射疫苗，因這樣毫無益處，只給孩子帶來風險而已。世界上沒有一個國家建議將MMR分作三種疫苗給孩子注射。現時沒有證據顯示分別地注射這些疫苗會更安全，所以這樣做可能只有害而無益處。

有沒有什麼原因我的孩子不應接受注射白喉、破傷風、百日咳和小兒麻疹疫苗或 MMR疫苗？

只有很少的原因不應讓你的孩子接受免疫接種。如果你的孩子有下列情況，你應告訴你的保健家訪員、家庭醫生或執業護士：

- 體溫很高或發燒；
- 曾對免疫接種有不良反應；
- 曾對某種事物有嚴重過敏；
- 曾有出血性病徵；
- 曾出現驚厥或痙攣；
- 曾接受癌症治療；
- 染患對免疫系統有影響的疾病（例如白血病、愛滋病病毒或愛滋病）；
- 正在使用對免疫系統有影響的藥物（例如高劑量的類固醇，或繼器官移植或對癌病接受的治療）；
- 染患其他的嚴重疾病。

這些情況並不一定示明你的孩子不可接受免疫接種，但知道這些情況有助於醫生或護士決定哪些免疫接種最適合你的孩子，又是否需要給予你其他的忠告。家庭病史絕對不是孩子不可接受免疫接種的原因。

我的孩子接受免疫接種後體溫升高怎麼辦？

疫苗引起副作用並不常見，通常這些副作用都輕微，很快消失。有些兒童可能體溫升高或發燒（攝氏37.5度以上）。如果你孩子的臉部發熱，看上去潮紅或面色通紅，也許是在發燒。你可以用溫度計測量其體溫。

嬰兒和兒童發燒相當常見。他們常因被感染而同時發燒。有時，發燒會導致你孩子痙攣。任何一種發燒都可引起這個問題，不論是感染或疫苗導致發燒。因此，知道當你孩子發燒該怎樣做至關重要。記著，疾病比疫苗更有可能是導致發燒的原因。

怎樣處理發燒問題

1. 為使你孩子的體溫涼下來，確保：

- 勿讓你孩子穿上太多衣物或蓋著太多毛毯；
- 你孩子所在的房間不太熱（也不宜太冷，舒適涼爽就好了）；

2. 給你孩子多喝清涼的飲料

3. 給你孩子服用液體撲熱息痛(paracetamol) 或布洛芬(ibuprofen)（無糖的一種）。你應仔細閱讀藥瓶上的說明，按孩子的年齡給以正確的劑量。再過 4至 6小時，你可能需要再一次給你孩子服藥。

記著：切勿讓16歲以下兒童服用含有阿司匹林(aspirin)的藥物。

如果你的孩子出現以下情況，應立刻打電話給醫生：

- 體溫甚高（攝氏 39 度或更高）
- 出現痙攣

如果你的孩子出現痙攣，讓他在安全之處躺下來，保持側躺姿勢，因其身體可能出現抽搐或痙攣的反應。

例行兒童免役接種計劃

何時接種	疫苗防護的疾病	接種方式
2 個月	白喉、破傷風、百日咳、小兒麻痺症和乙型流感嗜血桿菌 (Hib)	一次注射
	肺炎球菌感染	一次注射
3 個月	白喉、破傷風、百日咳、小兒麻痺症和乙型流感嗜血桿菌	一次注射
	C 型腦膜炎	一次注射
4 個月	白喉、破傷風、百日咳、小兒麻痺症和乙型流感嗜血桿菌	一次注射
	C 型腦膜炎	一次注射
	肺炎球菌感染	一次注射
12 個月	乙型流感嗜血桿菌和 C 型腦膜炎	一次注射
15 個月	麻疹、腮腺炎和風疹	一次注射
	肺炎球菌感染	一次注射
3 至 5 歲	白喉、破傷風、百日咳和小兒麻痺症	一次注射
	麻疹、腮腺炎和風疹	一次注射
女孩 12 至 13 歲	人類乳頭瘤狀病毒 16 及 18 型引起的子宮頸癌	六個月內三次注射
14 至 18 歲	破傷風、白喉和小兒麻痺症	一次注射

如果你的孩子錯過任何一次注射疫苗，任何時候補種都不算太遲。你不妨與你的家庭醫生或保健家訪人員安排預約。

如果你想得到更多有關預防接種的訊息，請瀏覽保健、社會服務署及公共安全部 (DHSSPS) 網站 www.dhsspsni.gov.uk/immunisation，或瀏覽全國預防接種網站 www.immunisation.nhs.uk。



Produced by the **Public Health Agency** on behalf of the Department of Health, Social Services and Public Safety. Crown Copyright material reproduced with the permission of the Controller of HMSO and the Queen's Printer for Scotland.